

CENTRAL UNIVERSITY OF HARYANA

Second Semester Term End Examinations August-September 2022

Programme: M.A. English

Session: 2021-22

Semester: Second

Max. Time: 3 Hours

Course Title: Introduction to Translation: Theory and Practice

Max. Marks: 70

Course Code: SHSS ENG 01 02 E 05 3104

Instructions:

1. Question no. 1 has seven parts and students are required to answer any four. Each part carries three and a half marks.

2. Question no. 2 to 5 have three parts and students are required to answer any two parts of each question. Each part carries seven marks.

Q 1.

(4X3.5=14)

- a) What is translation? Explain briefly.
- b) Describe Machine translation.
- c) What is the difference between word-to-word and sense-to-sense translation?
- d) Give some popular names of the publishers, journals and organizations working on translation.
- e) Explain the future of translation.
- f) Differentiate between literal and non-literal translations.
- g) Translate the below-mentioned lines into Hindi language:
 1. You never know how long the dinner will last.
 2. There is no harm.
 3. That was just a slip of tongue.

Q 2.

(2X7=14)

- a) Discuss various types of possible translations.
- b) What are the essential components/elements of translation?
- c) How are language and culture related to translation? Discuss.

Q3.

(2X7=14)

- a) Write a note on emergence of Translation Studies.
- b) Explain the cultural issues in translation.
- c) Write short notes on the following theorists of translation:
 - a) Etienne Dolet
 - b) Rabindranath Tagore

Q 4

(2X7=14)

- a) How is translation possible in literature? Explain.
- b) What are the requirements of a translator of drama? Think about it and write down your opinion.

c) Write notes on the following terms:

1. Untranslatability
2. Equivalence

Q 5.

(2X7=14)

- a) Discuss the role of translation in India.
- b) Translate the following phrases into Hindi language:
 - i) Stuck on a date palm falling from the sky
 - ii) Out of the fry pan into the fire
 - iii) Know which way the wind is blowing
- c) Translate the following text in Hindi language:

At the door of the hut father and son sat silently by a burnt-out fire; inside, the son's young wife Budhiya lay in labor, writhing with pain. And from time to time such a heart-rending scream emerged from her lips that they both pressed their hands to their hearts. It was a winter night; everything was drowned in desolation. The whole village had been absorbed into the darkness.

Ghisu said, "It seems she won't live. She's been writhing in pain the whole day. Go on-- see how she is."

Madhav said in a pained tone, "If she's going to die, then why doesn't she go ahead and die? What's the use of going to see?"

"You're pretty hard-hearted! You've enjoyed life with her for a whole year-- such faithlessness to her?"

"Well, I can't stand to see her writhing and thrashing around."

It was a family of Chamars, and notorious in the whole village. If Ghisu worked for one day, then he rested for three. Madhav was such a slacker that if he worked for an hour, then he smoked his chilam for an hour. Thus nobody hired them on. If there was even a handful of grain in the house, they both swore off working. When they'd fasted for a couple of days, then Ghisu climbed trees and broke off branches, and Madhav sold the wood in the market; and as long as that money lasted, they both spent their time wandering idly around. When their hunger grew intense, they again broke off branches, or looked for some work. There was no shortage of work in the village. It was a village of farmers; for a hard-working man there were fifty jobs. But people only sent for those two when they were forced to content themselves with getting out of two men the work of one.

If only the two had been ascetics, then they wouldn't have needed any exercises in self-discipline to achieve contentment and patience. This was their very nature. Theirs was a strange life. Except for two or three clay pots, they had no goods at all in the house. Covering their nakedness with torn rags, free from the cares of the world, laden with debt-- they suffered abuse, they suffered blows too, but not grief. They were so poor that without the smallest hope of repayment, people used to lend them something or other. When peas or potatoes were in season, they would dig up peas or potatoes from the fields and roast and eat them, or break off five or ten stalks of sugarcane and suck them at night. Ghisu had spent sixty years of his life in this pious manner, and Madhav, like a dutiful son, was following in his father's footsteps-- or rather, was making his name even more radiant.

CENTRAL UNIVERSITY OF HARYANA

Second Semester Term End Examinations August-September 2022

Programme: M.A. English

Session: 2021-22

Semester: Second

Max. Time: 3 Hours

Course Title: Major Trends & Movements in English Literature-II

Max. Marks: 70

Course Code: SHSS ENG 01 02 C 07 3104

Instructions:

1. Question no. 1 has seven parts and students are required to answer any four. Each part carries three and a half marks.
2. Question no. 2 to 5 have three parts and students are required to answer any two parts of each question. Each part carries seven marks.

Q 1. (4X3.5=14)

- a) Define Romanticism.
- b) Write a short note on the impact of French Revolution on Romantic literature.
- c) Write a short note on Pre-Raphaelite poetry.
- d) Write a brief note on the terms 'Modern' and 'Modernism'.
- e) Define stream of consciousness. Give two suitable examples.
- f) What is objective correlative?
- g) What is the difference between post-colonialism and postcolonialism?

Q 2. (2X7=14)

- a) Discuss, with reference to the socio-political, philosophical and economic background of the period, some of the significant ways in which Romantic poetry differs from Neo-Classical poetry.
- b) Evaluate the view that imagination is the driving force for Romantic poetry. Illustrate your answer with reference to the works of any three Romantic poets you have studied.
- c) Discuss the contributions of the major novelists of the Romantic period towards the development of English Novel.

Q3. (2X7=14)

- a) Write a detailed note on the prose written during Victorian period.
- b) Write an essay on the Victorian Compromise.
- c) Examine the Victorian Novels as a social force in the 19th century.

Q 4. (2X7=14)

- a) Write a brief note on the precursors of modernism.
- b) "A more realistic poetry grew out of the war's latter stages." Explain by giving reference to any two war poems/poets.

- c) "Modernism adopted new techniques, especially in narration." Discuss the novels written during the modern period in view of the above statement.

Q 5. (2X7=14)

- a) What are the main issues of postcolonial literature? Discuss with references to representative poems and novels.
- b) Explain the terms hybridity and ambivalence.
- c) Discuss two major postcolonial theorists by giving reference to the terms made popular by them.

CENTRAL UNIVERSITY OF HARYANA

Second Semester Term End Examinations August-September 2022

Programme: M.A. English

Session: 2021-22

Semester: 2nd

Max. Time: 3 Hours

Course Title: British Novel-II

Max. Marks: 70

Course Code: SHSS ENG 01 02 C 09 3104

Instructions:

1. Question no. 1 has seven parts and students are required to answer any four. Each part carries three and a half marks.
2. Question no. 2 to 5 have three parts and students are required to answer any two parts of each question. Each part carries seven marks.

Q 1. Write short notes on the following terms.

(4X3.5=14)

- a) Metafiction
- b) Coming of Age Novel
- c) Historical Novel
- d) Dystopian Novel
- e) Stream of Consciousness Technique
- f) Ludovico's Technique
- g) Feminist Novel

Q 2. Answer the following questions:

(2X7=14)

- a) What is mother-fixation and how does it affect the lives of Paul and William in the novel *Sons and Lovers*? Give references from the text.
- b) Describe the impact of industrialization on the lives of colliers by taking examples from *Sons and Lovers*.
- c) Write a comparative essay on the characters of Mirriam and Clara from the novel *Sons and Lovers*.

Q3. Answer the following questions:

(2X7=14)

- a) Comment on the significance of the Big Ben as a symbol in the structure of the novel *Mrs. Dalloway*.
- b) The boundary between sanity and insanity gets blurred in *Mrs. Dalloway*, and the insane appears more intelligent than the sane. Illustrate it.
- c) Write an illustrative essay describing *Mrs. Dalloway* as an anti-war novel.

Q 4. Answer the following questions:

(2X7=14)

- a) What is the essential ethical question raised by Anthony Burgess in *A Clockwork Orange*? To what extent does he succeed in answering it? Discuss.
- b) Write an essay commenting on the linguistic experiments carried out by Burgess in *A Clockwork Orange*.
- c) Comment on the significance of the title of the novel *A Clockwork Orange*.

Q 5. Answer the following questions:

(2X7=14)

- a) Discuss the Victorian society as portrayed in the novel *The French Lieutenant's Woman*. To what extent is Sarah different from the ideal Victorian woman?
- b) Why did John Fowles give multiple endings to his novel *The French Lieutenant's Woman*? Which ending do you prefer, and why?
- c) Discuss the postmodern themes and strategies used in *The French Lieutenant's Woman*.

CENTRAL UNIVERSITY OF HARYANA

Second Semester Term End Examinations August- September 2022

Programme: M.A. English

Session: 2021-22

Semester: Second

Max. Time: 3 Hours

Course Title: British Drama - II

Max. Marks: 70

Course Code: SHSS ENG 01 02 C 10 3104

Instructions:

1. Question no. 1 has seven parts and students are required to answer any four. Each part carries three and a half marks.
2. Question no. 2 to 5 have three parts and students are required to answer any two parts of each question. Each part carries seven marks.

Q 1. (4X3.5=14)

- a) How does Morell describe marriage to Lexy in the play *Candida*?
- b) Explain 'gift of the gab' in the play *Candida*.
- c) What is the definition of martyrdom given by Thomas Becket in the play *Murder in the Cathedral*?
- d) What is the historical background behind the story of the play *Murder in the Cathedral*?
- e) Discuss the play *Look Back in Anger* as a kitchen sink drama.
- f) Why is *Waiting for Godot* an absurd play?
- g) What are the symbols used in *Waiting for Godot*?

Q 2. (2X7=14)

- a) Comment on the aptness of the title of G.B. Shaw's play *Candida*. Is there any significance of the play's subtitle "A Mystery"? Discuss.
- b) How can G.B. Shaw's play *Candida* be explained as a play of ideas and a problem play? Explain.
- c) Discuss *Candida* as a mother play. Illustrate.

Q3. (2X7=14)

- a) Discuss the temptation scene in the play *Murder in the Cathedral*.
- b) How is Thomas Becket the tragic hero in *Murder in the Cathedral*.
- c) Discuss the functions of chorus in *Murder in the Cathedral*.

Q 4. (2X7=14)

- a) Write a note on the theme of anger and frustration in *Look back in Anger*.
- b) Comment on the character of Jimmy in *Look Back in Anger*.
- c) Discuss John Osborne as a dramatist.

Q 5.

(2X7=14)

- a) Discuss Samuel Becket's *Waiting for Godot* as a tragi-comedy.
- b) What are the themes in *Waiting for Godot*? Explain.
- c) "In the play practically, nothing happens. There is nothing done in it; no development is to be found; and there is no beginning and no end." Discuss the statement with references to *Waiting for Godot*.

CENTRAL UNIVERSITY OF HARYANA

Second Semester Term End Examinations August-September 2022

Programme: M.A. English

Session: 2021-22

Semester: Second

Max. Time: 3 Hours

Course Title: Canadian Literature

Max. Marks: 70

Course Code: SHSS ENG 01 02 E 08 3104

Instructions:

1. Question no. 1 has seven parts and students are required to answer any four. Each part carries three and a half marks.

2. Question no. 2 to 5 have three parts and students are required to answer any two parts of each question. Each part carries seven marks.

Q 1. (4X3.5=14)

- a) Explain the satiric note of the poem "The Canadian Authors' Meet".
- b) Write a note on the character of Richard Parker (*Life of Pi*).
- c) What do you understand by Landscape poetry?
- d) Write a short note on the Theatre of the Absurd?
- e) What is the importance of Lillian in the play *7 Stories*?
- f) Write a note on Canadian radicalism as discussed by Northrop Frye.
- g) Write a note on the effect of Canadian Popular Fiction.

Q 2. (2X7=14)

- a) How does Scott deal with nature in the poems "Laurentian Shield" and "Lakeshore"? Explain.
- b) Attempt a critical appreciation of the poem "The Circle Game".
- c) How does the identity and struggle for existence is emphasized in Atwood's poetry? Explain with reference to the poems "The Explorers", "The Settlers" and "This is a Photograph of Me".

Q3. (2X7=14)

- a) "It is true that those we meet can change us, sometimes so profoundly that we are not the same afterwards, even unto our names." Critically comment on the above statement with reference to the novel *Life of Pi*.
- b) Discuss in detail the character of Piscine Patel in the novel *Life of Pi*.
- c) Write a note on the cinematic adaptation of the novel *Life of Pi*.

Q 4.

(2X7=14)

- a) Write a critical essay on *7 Stories* as a dark comedy. Take examples from the play to support your argument.
- b) *7 Stories* is an experiment in form and dramatic technique. Give your views.
- c) Comment on the different viewpoints given about life by different characters in the play *7 Stories*. Which one do you prefer the most and why?

Q 5.

(2X7=14)

- a) How is Canadian Sensibility and Identity expressed in Canadian literature? Discuss with reference to Frye's text.
- b) Write an essay on 'Garrison Mentality', its changes and development.
- c) "Literature is conscious mythology". Elucidate.

CENTRAL UNIVERSITY OF HARYANA

Second Semester Term End Examinations August-September 2022

Programme: M.A. English

Session: 2021-22

Semester: Second

Max. Time: 3 Hours

Course Title: British Poetry-II

Max. Marks: 70

Course Code: SHSS ENG 01 02 C 08 3104

Instructions:

1. Question no. 1 has seven parts and students are required to answer any four. Each part carries three and a half marks.
2. Question no. 2 to 5 have three parts and students are required to answer any two parts of each question. Each part carries seven marks.

Q 1. (4X3.5=14)

- a) What do you understand by dramatic monologue? Name two dramatic monologues from the Victorian period.
- b) What is the central idea of the poem "How do I love thee?"
- c) How is old age reflected in the poem "Sailing to Byzantium"?
- d) Comment on the style of the poem "Do not Go Gentle into that Goodnight".
- e) "Art is immortal." Explain the statement with reference to the poem "Ode on a Grecian Urn".
- f) Discuss the theme of the poem "The Jaguar".
- g) What is the difference between the pleasure the speaker took in nature as a child and the pleasure he draws from it now? What does the poet gain from his reflections on the past?

Q 2. (2X7=14)

- a) The three stages of what M.H. Abrams has called "The Greater Romantic Lyrics" are a) description of the scene; b) analysis of the scene's significance with regard to the problem that troubles the poet; and c) affective resolution of the problem that has been articulated. How would you apply this three-stage pattern to "Tintern Abbey"?
- b) Discuss the theme and style of the poem "Ode to Nightingale".
- c) How does Wordsworth depict childhood and pre-existence of life in "Ode: Intimations of Immortality"? Explain.

Q3. (2X7=14)

- a) Write a critical appreciation of the poem "Ulysses".
- b) "Dover Beach" is about the crisis of faith and pessimism of Victorian age. Discuss.
- c) Discuss "The Last Ride Together" as a love poem.

Q 4.

(2X7=14)

- a) Write an analytical essay on the poem "The Second Coming".
- b) Comment on the theme and structure of the poem "The Hollow Men".
- c) How does the poem "The Love Song of J. Alfred Prufrock" depict human condition? Discuss.

Q 5.

(2X7=14)

- a) Explain how violence, death, and power are discussed in the poem "Hawk Roosting". Also comment on the Philip Larkin's use of animal imagery in his poetry.
- b) Discuss themes and style of the poem "Toads Revisited".
- c) How does the poem "Digging" reflect the speaker's feelings about his heritage and how he has split away from it? Discuss.

CENTRAL UNIVERSITY OF HARYANA

Second Semester Term End Examinations

August- September 2022

Programme: M.A. English

Session: 2021-22

Semester: Second

Max. Time: 3 Hours

Course Title: Literary Theory & Criticism I

Max. Marks: 70

Course Code: SHSS ENG 0102 C06 3104

Instructions:

1. Question no. 1 has seven parts and students are required to answer any four. Each part carries three and a half marks.
2. Question no. 2 to 5 have three parts and students are required to answer any two parts of each question. Each part carries seven marks.

Q 1. (4X3.5=14)

- a) 'Structure' in Structuralism
- b) Irony
- c) Id
- d) Super-ego
- e) Gender
- f) Economic Base
- g) Ideology

Q 2. (2X7=14)

- a) Write a detailed note on Russian Formalism.
- b) Write an essay on New Criticism with reference to Cleanth Brooks' essay "Irony as a Principle of Structure".
- c) Describe Intentional Fallacy and Affective fallacy

Q3. (2X7=14)

- a) Discuss Sigmund Freud's essay "Creative Writers and Day-dreaming" in the background of the larger debate over the psychoanalytic criticism.
- b) What do you understand by psychoanalytic criticism? Explain with reference to the essays prescribed in your syllabus.
- c) Critically examine the efficacy of psychoanalytic criticism as a theory of literary criticism.

Q 4. (2X7=14)

- a) "One is not born a woman, but rather becomes a woman." Discuss the contribution of Simone de Beauvoir to French feminist criticism in relation to the above quote.
- b) Discuss Elaine Showalter as a leading Anglo-American feminist critic. Substantiate your answer with references from the essay prescribed in your syllabus.
- c) Write a critical essay on Feminist criticism with reference to the essays prescribed in your syllabus.

Q 5.

(2X7=14)

- a) What is Marxist Criticism? Discuss any one literary text from your syllabus with reference to Marxist Criticism.
- b) Would it be right to consider Raymond William's essay "Base and Superstructure in Marxist Cultural Theory" as a critique of classical Marxism? Substantiate your answer with references from the essay prescribed in your syllabus.
- c) Write a detailed note on Ideological State Apparatus.